Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skłoń, JAHWE, swoje ucho i posłuchaj. Otwórz, JAHWE, swoje oczy i spójrz. Przysłuchaj się słowom Sancheryba, które on przysłał, aby ubliżać Bogu żywemu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skłoń, JAHWE, swoje ucho, posłuchaj. Otwórz, JAHWE, swoje oczy i spójrz. Zwróć uwagę na te słowa Sancheryba, które przysłał, aby ubliżać Bogu żywemu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nakłoń ucha, JAHWE, i wysłuchaj. Otwórz swe oczy, JAHWE, i spójrz. Słuchaj słów Sennacheryba, które przesłał, aby znieważać Boga żywego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłońże, Panie! ucha twojego, a usłysz; otwórz, Panie! oczy twoje, a obacz; usłysz słowa Sennacheryba, który przysłał hańbić ciebie, Boga żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłoń ucha twego a usłysz, otwórz JAHWE oczy twoje a wejźrzy, usłysz wszytkie słowa Sennacheryba, który przysłał, aby nam hańbił Boga Żywego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nakłoń, Panie, Twego ucha i usłysz! Otwórz, Panie, Twoje oczy i popatrz! Posłuchaj słów Sennacheryba, które przesłał, by znieważać Boga żywego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skłoń, Panie, ucho swoje i słuchaj! Otwórz, Panie, oczy swoje i patrz! Przysłuchaj się słowom Sancheryba, które on przysłał, aby urągać Bogu żywemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nadstaw ucha i wysłuchaj, JAHWE, otwórz oczy i zobacz. Usłysz słowa Sennacheryba, które przesłał, aby znieważać Boga żywego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadstaw ucha, JAHWE, i słuchaj! Otwórz oczy, JAHWE, i spójrz! Słuchaj słów Sennacheryba, które przesłał, aby znieważać Boga żywego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, nakłoń swe ucho i wysłuchaj; otwórz Jahwe, Twoje oczy i spójrz, usłysz słowa Sancheriba, który posłał, aby lżyć Boga żyjącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи прихили твоє ухо і послухай. Господи, відкрий твої очі і поглянь і послухай слова Сеннахиріма, які післав, щоб зневажити живого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłoń Twoje ucho, WIEKUISTY i słuchaj; otwórz Twoje oczy, WIEKUISTY i spojrzyj; usłysz wszystkie słowa Sanheryba i tego, którego wysłał, aby lżył Boga żywego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nakłoń swego ucha, JAHWE, i usłysz. Otwórz oczy, JAHWE, i zobacz, usłysz też słowa, które przysłał Sancherib, by urągać Bogu żywemu. |